

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviriye Giriş I Introduction to Translation I		
KODU: COURSE CODE:	TRA101	Yarıyılı: Semester:	1 (BİR) 1ST (FIRST)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Doç. Dr. Nilüfer ALİMEN ve Arş. Gör. Hüseyin YILDIZ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders çeviribilimdeki çok sayıda konuyu ve tartışmayı kapsar. Öğrencilere çeviribilim tarihine genel bir bakış, farklı çeviri kuramları, metin türleri ve türlerle ilgili çalışmalar dahil olmak üzere, çeviriye farklı yaklaşımları sunar.</p> <p>This course covers a wide range of issues and debates in translation studies and provides students with an overview of the history of translation studies, different translation theories and various approaches to translating including a study of text types and genres.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Kuramsal düşüncelerin çeviri edincini tanımlamaya, oluşturmaya ve geliştirmeye nasıl katkıda bulunduğunu, bunun nasıl gerçekleştirilebileceğine dair uygulamalı örnekler sunarak göstermeyi amaçlar. Aynı zamanda çeviri edincinin doğası hakkında, kaynak ve erek metinler, kaynak ve erek diller ve kültürler arasındaki ilişkiler üzerine geleneksel anlayışı sorgulayarak bilgi verir.</p> <p>It aims to show how theoretical considerations have contributed to defining, building and developing translation competence, offering practical examples of how this can be achieved. It also gives insights into the nature of translation competence by questioning the traditional understanding of the relationships between the source and translated texts, the source and target languages and cultures.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler :			
The students who succeeded in this course :			

ÖÇ - 1: LO - 1	Çeviri amaçlı metin çözümleme yapar. Make translation-oriented text analysis.	1,5
ÖÇ - 2: LO - 2	Çeviri sorunları ve çözümleri hakkında ileri sürülen kuramsal görüşler konusunda bilinç kazanır. Gain awareness of the theoretical views put forward on translation problems and solutions.	1,5
ÖÇ - 3: LO - 3	Metin türüne ve kullanım amacına uygun çeviri stratejilerini seçer. Selects translation strategies appropriate to the text type and intended use.	1,5
ÖÇ - 4: LO - 4	Çeviri sürecinde faydalanacağı basılı ve çevrimiçi kaynakları araştırma becerisini geliştirir. Develop the ability to research printed and online resources that will be used in the translation process.	1,5
ÖÇ - 5: LO - 5	Çeviribilimin disiplinlerarası doğasıyla ilgili bakış açısını geliştirir ve alanın temel terim ve kavramlarını öğrenir. Develop perspective on the interdisciplinary nature of translation studies and learns the basic terms and concepts of the field.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş Introduction to the course
2:	Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish: Okuma: Reading: “Çeviri Eğitimi” – Ayşe Nihal Akbulut “The Name and Nature of Translation Studies”, James S. Holmes Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
3:	Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish: Reading: “Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?” – Işın Bengi Öner <i>Why Translation Matters?</i> , Edith Grossman Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
4:	Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish: Okuma: Reading: “Çeviri ve Çevirmenlik Üzerine Söyleşi” – Işın Bengi-Öner, Ülker İnce, Ayşe Banu Karadağ, Dilek Dizdar “What is Theory?”, Jonathan Culler Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
5:	Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish: Okuma: Reading: “Eskiler... Yeniler... Şiirler... Çeviriler... Eleştiriler... Kuramlar... Dükkân 1” – Işın Bengi-Öner <i>On Translation</i> , Paul Ricoeur Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice
6:	Arapçadan Türkçeye Çeviri:

	<p>Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Çevirmen Bütün Vücuduyla Çevirir” – Şebnem Bahadır “Language, Meaning, and Interpretation”, Jonathan Culler</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Genel Tekrar General review</p>
8:	<p>Vize Sınavı Mid-term exam</p>
8:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Aşk Dört Harfli Bir Sözcüktür!” – Alev Bulut “The Nature and Role of Norms in Translation”, Gideon Toury</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
9:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Kültür ve Düşünce Metinleri Çevirmenliği” – Elif Daldeniz “The Making of Culture Repertoires and the Role of Transfer”, Itamar Even-Zohar</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Çeviri Tamamen Çevirmenin Metnidir - Ülker İnce ile Söyleşi” – (Söyleşi: Gülenay Börekçi) “Skopos and Commission in Translational Action”, Hans J. Vermeer</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading:</p>

	<p>“Eskiler... Yeniler... Şiirler... Çeviriler... Eleştiriler... Kuramlar... Dükkân 2” – Işın Bengi-Öner</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: Tercüman-ı Eşkâl” – Ayşe Banu Karadağ</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Arapçadan Türkçeye Çeviri: Translation from Arabic into Turkish:</p> <p>Okuma: Reading: “Hans J. Vermeer ile Söyleşi” – (Söyleşi: Dilek Dizdar)</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama Lecture, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Sonuç Gözlemleri Concluding Remarks</p>
15:	<p>Final Sınavı Final exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	- Jeremy Munday: <i>Introducing Translation Studies – Theories and Applications</i> , London: Routledge, 2010.
[2]	- Ülker İnce – Işın Bengi Öner: <i>Kızılıcık Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen!</i> , İstanbul: Diye Yayınları, 2009.

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	- Andrew Chesterman - Emma Wagner: <i>Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface</i> , Manchester: Saint Jerome Publishing, 2002.
[2]	- Douglas Robinson: <i>Becoming a Translator - An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , London: Routledge, 2002.
[3]	- Piotr Kuhiwczak - Karin Littau (ed.): <i>A Companion to Translation Studies</i> , Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara Sınav Midterm Exam	1
	Ödev ve Katılım Homework and Participation	12	% 10
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*